

Iniciación a la traducción B-A (alemán-castellano)

Código: 101437
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

Contacto

Nombre: Jorge Seca Gil

Correo electrónico: Jorge.Seca@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Los estudiantes tienen que poder:

- producir textos generales en lengua española que sean claros y que estén bien estructurados, con corrección lingüística.
- comprender textos generales de estructura clara en lengua alemana.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- demostrar que posee y comprende los conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
4. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Formular un plan de acción para aprender.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de? Empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
12. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
14. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados en lengua estándar.

Contenido

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas i estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de ocupabilidad; derechos y deberes del traductor.
- Empleo de las herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales. Gramáticas. Manuales de estilo. Buscadores generales. Herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diferentes tipos. Se emplean los instrumentos del Campus Virtual de la UAb y/o cualquier otro entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción

- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo
- Debates (presenciales o en forums)
- Técnicas aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques según el grado de autonomía requerido por el estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.

- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual de un profesor.

- Actividades autónomas: el estudiante organiza su tiempo y su trabajo de una manera autónoma (individualmente o en grupo).

En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las metodologías docentes i las actividades formativas utilizadas por cada profesor.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios	20	0,8	1, 2, 5, 11, 13
Realización de actividades de traducción	32,5	1,3	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	2,5	0,1	6, 9, 10
Preparación de la autoevaluación	2,5	0,1	4
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y de trabajos	10	0,4	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	15	0,6	4
Búsqueda de información	15	0,6	3, 11
Preparación de ejercicios	15	0,6	1, 2, 5, 11, 13
Preparación de traducciones y de trabajos	30	1,2	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14

Evaluación

Se sigue una evaluación continuada.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios / fichas / informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante (*portafolio*).

Se calificará como NO PRESENTADO el alumno que no haya presentado el 75% de los trabajos / pruebas evaluables.

El valor máximo de cada una de las actividades evaluables será del 40% del total de la nota final. Por tanto, habrá un mínimo de 3 actividades evaluables.

En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las actividades de evaluación utilizadas por cada profesor.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura se ofrecen a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura concretará al comienzo del curso esta información.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Diarios / fichas de aprendizaje / informes	20%	0	0	4
Ejecución de actividades de traducción; carpeta del estudiante	40%	4	0,16	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Resolución de ejercicios y de trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción	40%	3,5	0,14	6, 9, 12, 10, 13

Bibliografía

Elena García, P. (1994). *Curso práctico de traducción general (Alemán - Español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1998). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (Alemán - Español)*. 2ª ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Gamero Pérez, S. (2010). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. 2ª ed. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Martínez de Sousa, J. (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Snell-Hornby, M.; Höning, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*.
Tübingen: Stauffenburg.

Seca, J. / Wimmer, S. (2013) *Das kannst du laut sagen! 1000 locuciones para hablar como un nativo*.
Barcelona : Pons.